

## Gotisk tekstprøve nr. 4, 2023

Domin. Misericordias<sup>1</sup>

Introduceret Jørgen Jeppesens Hustru fra Bøttøe<sup>2</sup>

Domin. Jubilate<sup>3</sup>.

Introduceret Ole Knudsens Hustru her aff byen<sup>4</sup>, Dito Døbt Niels Stangis  
Søn paa Hasseløe<sup>5</sup>, kaldet Jørgen, baaren aff Peder Stangis hustru fadderne vare  
Hans Juel Michel Kaare Peder Hansen. Ole Skolemesters hustru Johanne Anders  
Daatter Johanne Olufsdatter

Dend 21 Aprilis Jordet Lars Nielßen Krag her aff byen 54 aar gl.

Domin. Cantate<sup>6</sup>.

Introduceret Christoffer Christoffersens Hustru aff Stoubye<sup>7</sup>.

Dend 29 Aprilis bleff holdet een tachsigsels Fest<sup>8</sup> ofver ald Danmarch for  
Gud hafde ladet dend gruelig Pest i Kiøbenhafn og Helsingør ophøre, dend  
begyntis i Helsingør hvor de Fleeste bortdøde, og i hvor stræng indseende der  
var med alle reisende derfra, og hvor Stærch vagt der holtis for Kiøbenhafn  
som kom dog Pesten der ind, 1711. i Julij maanet, hvor aff der døde 30 til 40 tusinde  
Menisker, og var der paa Sidste iche Fiælle<sup>9</sup> at faa til liigkister, for de Fattige  
især, Men manges døde legomer<sup>10</sup> blef indsvøbt i deris Dyner eller lagen  
og udbaaren aff huusene paa Gaden ind til liigvognene kom der forbi,  
da de bleffve ført uden for Staden og i Store Kuuler begrafne, Vi her i  
landene, hafde iche Ventet at blive fri, dog skaanede Gud os.

Korrektur: Ole Westermann

Originalen kan ses på Arkivalieronline, Væggerløse Sogn, Enesteministerialbog 1687-1760, opslag  
217: <https://www.sa.dk/ao-soegesider/da/billedviser?epid=17119509#158237,26574389>

---

<sup>1</sup> Dominica Misericordia: 2. søndag efter påske

<sup>2</sup> Bøttøe: bebyggelse i Væggerløse, i dag kaldes stedet Bøtø

<sup>3</sup> Dominica Jubilate: 3. søndag efter påske

<sup>4</sup> I lidt senere tider ville man skrive substantiver (og navne) som "byen" med stort, "Byen". Men på dette tidspunkt brugtes store og små initialer i flæng; verber og adjektiver kunne optræde med stort, hvilket der er mange eksempler på i teksten. I samme linje fx "Dito" og "Døbt", som senere ville blive skrevet med småt, og den følgende linje "hustru" og "fadderne", som ville være med stort H og F.

<sup>5</sup> I dag: Hasselø

<sup>6</sup> Dominica Cantate: 4. søndag efter påske

<sup>7</sup> I dag: Stovby

<sup>8</sup> Taksigelsesfest

<sup>9</sup> Fiælle: træplanke, bræt

<sup>10</sup> Legome er en ældre form af legeme, brugt bl.a. af Holberg